

No. 45755

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on the fund for the exchange of youth of Lithuania and Poland. Plock, 1 June 2007

Entry into force: *7 September 2007 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 27 February 2009*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au fonds pour l'échange de jeunes de Lituanie et de Pologne. Plock, 1 juin 2007

Entrée en vigueur : *7 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 27 février 2009*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL LIETUVOS IR LENKIJOS JAUNIMO MAINŲ FONDO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

remdamosi 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje pasirašyta Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutartimi;

remdamosi 1997 m. vasario 14 d. Alytuje pasirašyta Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutartimi dėl jaunimo bendradarbiavimo ir mainų;

atsižvelgdamos į Lietuvos ir Lenkijos strateginę partnerystę;

atsižvelgdamos į ypatingą jaunosios kartos vaidmenį formuojant tarptautinius tarpusavio santykius;

siekdamos paskatinti jaunimą ir su jaunimu dirbančius asmenis bendriems veiksams, kurie skatintų tarpusavio suartėjimą, bendrų šaknų atradimą, padėtų įveikti nusistatymą ir stereotipus vertinant bendrą istoriją ir puoselėjant dabartinius santykius;

siekdamos sukurti veiksmingesnės jaunimo mainų paramos organizacinius ir teisinius pagrindus,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys įsteigia Lietuvos ir Lenkijos jaunimo mainų fondą, toliau vadinamą Fondu, kurio garbės globėjai yra abiejų Susitariančiųjų Šalių Ministrai Pirmininkai.

2 straipsnis

1. Fondo tikslas – remti Lietuvos ir Lenkijos jaunimo bendradarbiavimą, siekiant plėtoti lietuvių ir lenkų tautų draugišką bendradarbiavimą.

2. Fondas savo tikslus įgyvendina remdamas ir finansuodamas:

- 1) Lietuvos ir Lenkijos jaunimo mainus;
- 2) projektus, kuriuos pagal šį Susitarimą rengia ir įgyvendina organizacijos, skatinančios Lietuvos ir Lenkijos jaunimo mainus ir kitas iniciatyvas;
- 3) Lietuvos ir Lenkijos jaunimo renginius, susitikimus ir kitas iniciatyvas;
- 4) informacinius projektus, kuriais siekiama skatinti Lietuvos ir Lenkijos jaunimo kultūrinį bendradarbiavimą, pakantumą, geresnį tarpusavio supratimą ir pažinimą;
- 5) projektus, kuriais jaunimo politiką įgyvendinančios ir su jaunimu dirbančios organizacijos skatinamos keistis gerąja patirtimi ir ją skleisti;
- 6) publikacijas, kuriomis siekiama suartinti lietuvių ir lenkų tautas.

3 straipsnis

1. Lėšos Fondo veiklai skiriamos:

1) Lenkijoje – iš Lenkijos Respublikos valstybės biudžeto dalies, kuria disponuoja švietimo ir auklėjimo ministras;

2) Lietuvoje – iš Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto Socialinės apsaugos ir darbo ministerijai patvirtintų bendrųjų asignavimų;

3) abiejose valstybėse – iš kitų šaltinių, numatytų kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių nacionalinės teisės aktuose.

2. Fondo veiklai ir jo administravimo išlaidoms skiriamų lėšų dydis kasmet nustatomas šio straipsnio 1 dalies 1 ir 2 punktuose nurodytų institucijų susitarimu. Susitarimas sudaromas iki jo galiojimo metų sausio 31 dienos.

4 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys sudaro Fondo komitetą, toliau vadinamą Komitetu.

2. Komitetas yra Fondui vadovaujantis organas.

3. Susitariančiųjų Šalių Ministrai Pirmininkai skiria į Komitetą po keturis kiekvienos Susitariančiosios Šalies atstovus.

4. Komiteto narių kadencijos trukmė – dveji metai.

5. Komiteto darbui vadovauja du pirmininkai, kuriuos iš Komiteto narių skiria Susitariančiųjų Šalių Ministrai Pirmininkai.

6. Kiekvienas iš pirmininkų vadovauja Komitetui pusę savo kadencijos.

7. Jeigu Komiteto narys yra atšaukiamas arba atsisako einamų pareigų, tos Susitariančiosios Šalies Ministras Pirmininkas papildo Komiteto sudėtį, skirdamas atstovą iki kadencijos pabaigos.

8. Lėšų skyrimo 2 straipsnio 2 dalyje nurodytiems projektams, šių lėšų paskirstymo ir išsamias Komiteto darbo tvarkos taisykles nustato Komiteto patvirtintas Fondo reglamentas.

9. Komitetas skiria lėšas 2 straipsnio 2 dalyje nurodytiems projektams.

10. Komiteto susitikimai vyksta ne rečiau kaip kartą per metus valstybėje, kuri tais metais pirmininkauja. Su Komiteto susitikimais susijusią pagalbą teikia atitinkama nacionalinė valdymo institucija.

5 straipsnis

1. Komiteto administracinį ir organizacinį darbą atlieka nacionalinės valdymo institucijos.

2. Valdymo institucijų užduotys pavedamos:

1) Lenkijos Respublikoje – Švietimo sistemos plėtros fondui Varšuvoje;

2) Lietuvos Respublikoje – Jaunimo reikalų departamentui prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos.

3. Valdymo institucijų veiklos, susijusios su Fondo lėšų naudojimu, priežiūrą atlieka Komitetas.

6 straipsnis

1. Pirmoji Komiteto narių kadencija trunka nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos iki 2008 m. gruodžio 31 d.

2. Iki 2007 m. gruodžio 31 d. pirmininkauja Lenkijos Respublikos Ministro Pirmininko paskirtas pirmininkas.

3. 3 straipsnio 2 dalyje minima 2007 metų susitarimą Susitariančiosios Šalys sudaro per mėnesį nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos.

7 straipsnis

Galimi nesutarimai dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami taikiai.

8 straipsnis

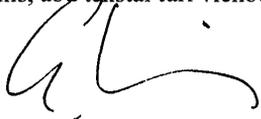
1. Šis Susitarimas patvirtinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Šalies vidaus teisės reikalavimus, ir Susitariančiosios Šalys apie tai viena kitai praneša pasikeisdamos notomis.

2. Šis Susitarimas įsigalioja vėlesnės notos gavimo dieną.

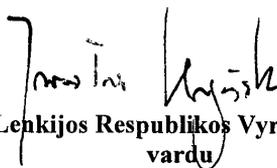
9 straipsnis

Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Jis gali būti kiekvienos Susitariančiosios Šalies nutrauktas, apie tai pranešus nota, ir netenka galios praėjus dvylikai mėnesių nuo pranešimo apie nutraukimą dienos.

Sudaryta 2007 m. birželio 1 d. Plocke dviem egzemplioriais lietuvių ir lenkų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.



Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu



Lenkijos Respublikos Vyriausybės
vardu

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI LITEWSKIEJ
A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
O LITEWSKO-POLSKIM FUNDUSZU WYMIANY MŁODZIEŻY

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

nawiązując do Traktatu między Republiką Litewską a Rzeczpospolitą Polską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 26 kwietnia 1994 roku,

nawiązując do Umowy między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wymianie i współpracy młodzieży, sporządzonej w Olicie dnia 14 lutego 1997 roku,

mając na uwadze strategiczne partnerstwo litewsko-polskie,

mając na uwadze szczególną rolę młodego pokolenia w kształtowaniu wzajemnych stosunków międzynarodowych,

dążąc do inspirowania młodzieży oraz osób pracujących z młodzieżą do wspólnych działań, które pozwolą na wzajemne zbliżenie się, odkrywanie wspólnych korzeni, niwelowanie uprzedzeń i stereotypów w postrzeganiu wspólnej historii i we współczesnych relacjach,

pragnąc stworzyć ramy organizacyjno-prawne dla skuteczniejszego wspierania wymian młodzieży,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony tworzą Litewsko-Polski Fundusz Wymiany Młodzieży, zwany dalej „Funduszem”, pod honorowym patronatem Premierów Umawiających się Stron.

Artykuł 2

1. Celem Funduszu jest wspieranie współpracy litewskiej i polskiej młodzieży dla budowania przyjaznej współpracy między Narodami Litwy i Polski.
2. Fundusz realizuje swoje cele poprzez wspieranie i finansowanie:
 - 1) wymian młodzieży litewskiej i polskiej;
 - 2) projektów, przygotowywanych i prowadzonych przez organizacje inspirujące wymiany i inne inicjatywy młodzieży litewskiej i polskiej, w zakresie niniejszej umowy;
 - 3) imprez, spotkań i innych inicjatyw młodzieży litewskiej i polskiej;
 - 4) projektów informacyjnych, których celem jest inspirowanie współpracy kulturalnej, propagowanie tolerancji, lepszego zrozumienia i poznania się pomiędzy młodzieżą litewską i polską;
 - 5) projektów, których celem jest wymiana i rozpowszechnienie przykładów dobrej praktyki między organizacjami, które realizują politykę młodzieżową i pracują z młodzieżą;
 - 6) publikacji mających na celu zbliżenie między Narodami Litwy i Polski.